

«ПРАВИЛО ЧЕРНОРИЗЦЕМ»: К ИЗУЧЕНИЮ СВЯЗИ
МЕРИЛА ПРАВЕДНОГО С КОРМЧЕЙ РУССКОЙ РЕДАКЦИИ¹

Церковно-юридический сборник Мерило Праведное занимает видное место в книжности Древней Руси. В последнее время его исследование заметно оживилось: появились работы, где изучается состав памятника и доказывается, что он не мог быть создан ранее конца XIII в. [Вершинин; Корогодина, 2014]. Однако точные время и обстоятельства создания Мерила Праведного до сих пор остаются невыясненными. В этом отношении перспективным является исследование связи Мерила с Кормчими книгами. То, что в обоих памятниках представлены статьи как Сербской, так и Русской редакций Кормчей, хорошо известно [Щапов, с. 222; Корогодина, 2011, с. 126; Корогодина, 2014, с. 96–97]. В числе первых — полный славянский перевод Прохирона, среди вторых — церковные каноны, а также целый ряд сочинений, вошедших как дополнительные статьи в состав младшего вида Кормчей Русской редакции и известных уже по старшему, Новгородскому Синодальному списку 1280 — начала 90-х годов XIII в. (ГИМ. Син. 132)².

Но остается неясным, черпал составитель Мерила готовые тексты из Кормчей или пользовался общими с ней источниками. Некоторые статьи в том и другом сборниках совпадают³, однако сопоставление текстов не дает сколько-нибудь существенных результатов. Почти все различия представляют собой сокращения и мелкие языковые правки, встречающиеся в Мериле, и не проясняют вопроса о том, к чему возводить соответствующие тексты — к Кормчей или к ее протографам. Между тем от решения этого вопроса во многом зависит оценка Мерила как памятника. Создавалась ли эта компиляция параллельно Кормчей или была составлена несколько позже на ее основе?

Существенно важные наблюдения позволяют сделать статьи, присутствующие только в каком-либо одном из памятников. Одна из таких статей, известная под условным названием «Поучение новопоставленному иерею»⁴, находится в несомненной связи с анонимным предисловием к Мерилу⁵ [Мерило Праведное, с. 4–16; Вершинин, с. 161, 170–174; Корогодина, 2014, с. 98]. Но если мы допустили [Вершинин, с. 171], что оба сочинения принадлежат одному лицу, то М. В. Корогодина предполагает заимствование из «Поучения» в Мериле, составитель которого заимствовал готовый материал из Кормчей. В настоящей работе мы попытаемся представить новые данные о взаимоотношениях Кормчей и Мерила, используя материал другой статьи — «Правила черноризцем».

¹ Основные положения статьи послужили предметом выступления 23 сентября 2014 г. на семинаре молодых исследователей, проводимом журналом «Древняя Русь». Я признателен всем участникам семинара за обсуждение доклада и важные замечания, которые я постарался учесть в меру своих возможностей. Особо благодарю М. В. Корогодину, приславшую подробный и ценный отзыв на доклад.

² О рукописи см.: [Сводный каталог XI–XIII вв., № 183].

³ В Мериле встречаются следующие статьи Кормчей: Закон судный людем Краткой редакции (есть также в Устюжской Кормчей), «Въпрос о первомъ законе и о благодатнемъ» (в Кормчей — без заглавия), «Яко не подобаетъ жены звати госпожею. Козмы Халкидоньскаго», «Въпрос. Въпросиша церковьници Федора Сикивота...», «Почто рече Господь: не рстите влас главы, не броснете брад ваших...», «Офонасья мниха (или: «Того же Афанасья») о наузех и о стреле громней», «Почто повелено туго поясатися апостолом и всем святым...», «О кресте, иже на земли и на леду пишють», «О възбраньных женитвах» (есть в Устюжской Кормчей), «Устав о брацех» [Срезневский, с. 98–110; Щапов, с. 185–209; Мерило Праведное, с. 252–262, 448–452, 460–462, 690–694].

⁴ Об этом памятнике см.: [Письменные памятники, с. 166–167], издание: РИБ. СПб., 1908. Т. VI. Изд. 2-е. Стб. 101–110.

⁵ К общим источникам Мерила и «Поучения новопоставленному» следует также отнести Сербскую Кормчую, в которой помещено «Правило попам» Василия Великого («Потъщися, о прозвютере...»). В Русскую редакцию оно вошло, по-видимому, несколько позже (оно встречается в Варсонофьевском списке XIV в. ГИМ. Чуд. 4; впрочем, время возникновения этого извода Кормчих точно не известно), зато в «Поучение новопоставленному» интерполировано почти целиком.

Названный памятник почти не изучался. К. Ф. Калайдович высказывал догадку [Калайдович, с. 222], что «Правило черноризцем», наряду с «Правилом епископом» (о нем см.: [Белякова, с. 39–42]), принадлежит новгородскому епископу Илье († 1186), но основывал ее только на том, что в Кормчей оба эти сочинения помещаются непосредственно за правилом Ильи и анонимного белгородского епископа (об этом правиле см.: [Творогов, с. 208–210]). Впервые издавший «Правило» (по Новгородской Кормчей, а также Варсонофьевской конца XIV в. — ныне ГИМ. Чуд. 4⁶) К. И. Невоструев считал более вероятным южнославянское происхождение «Правил», в отношении же датировки ограничился указанием на «следы глубокой древности» языка и отдельные архаизмы [Невоструев, с. 32–33]. Исследователь обратил внимание на наличие того и другого правила в кормчих, которые теперь относят к позднейшим Софийской и Чудовской редакциям (их мы в настоящей работе не рассматриваем⁷). Я. Н. Ццапов, не приводя никаких обоснований, посчитал «Правило черноризцем» переводным [Ццапов, с. 193].

В составе памятника выделяется собственно правило, текст небольшого объема, и обширное толкование (после заглавия «Толк» в Кормчей)⁸. В первой части, кажется, отразился фрагмент толкования на 3-е правило Халкидонского (4-го Вселенского) собора (на которое «Правило черноризцем» прямо ссылается ниже).

Толкование на 4 Всел. 3
**Лще законъ сродства правдно сихъ на
то позоветь. кппи же и мниси ни свонхъ
сродникъ печалници быти. не прощени соутъ**
(ГИМ. Син. 132. Л. 120 об.)

«Правило черноризцем»
**ни кдиноу вещью да не лавнютъса
паки с мирьскими. ни сродникъ своихъ
печалници да не боудутъ**
(ГИМ. Син. 132. Л. 509.)

Кормчая Сербской редакции с толкованиями стала известна на Руси в 1262/1270 г.⁹ Но, как видно из таблицы, материал для сопоставления слишком мал, чтобы уверенно говорить о том, что автор был знаком с Кормчей.

Иное дело — вторая часть текста, именуемая толкованием. Как выясняется, она полностью «сплетена» из цитат, заимствованных из переводной литературы, «авторский» текст здесь фактически отсутствует. Между тем речь идет не о перекомпоновке гном или каких-то других слабо смешивающихся между собой единиц¹⁰, а о создании из мелких фрагментов целого ряда источников логически связного и довольно объемного сочинения. Даже на фоне общеизвестного отсутствия авторского самосознания в Средневековье это выглядит редкостью. Подобным же методом было создано и вводное Поучение в Мериле Праведном: опознанные цитаты перечислены в [Schneider, р. 4–18; Вершинин, с. 168–192].

Двумя надежно определяемыми источниками толкования к «Правилу черноризцем» являются Лествица и Пандекты Антиоха (здесь и далее Пандекты цитируются по изданию [Porowski] с указанием принятой там нумерации).

⁶ См.: [Сводный каталог XIV в., № 356].

⁷ Существенных отличий от текста Русской редакции в них нет, если не считать ошибок и того, что в Чудовской редакции памятник меняет название на «Правило игуменом», а в конце к нему присоединены два фрагмента канонических ответов митрополита Иоанна II (см., например: РГБ. Троиц. 205. XVI в. Л. 317 об. — 318).

⁸ В Варсонофьевской Кормчей толкование отсутствует, но трудно сказать, относится ли этот пропуск к архетипу Кормчей, или это индивидуальная особенность списка (так, в Варсонофьевской Кормчей опущено Вопросание Кирика).

⁹ О датировке, различающейся в списках, см.: [Ццапов, с. 146–149], где приводятся доводы в пользу 1262 г.

¹⁰ Примеров такого рода много, достаточно назвать историю текста Изборника 1076 г. и его предшественников [Изборник 1076 года, с. 44–58].

вса бо житинскага любовь (так!) дѣла вѣна оставише и по бѣ са держа. на вѣко время и на всехъ мѣстѣхъ инокъ кѣтъ. спаци и бдаци. в нѣпрестаннѣ памяти смрънѣ. в тѣлѣ вешнѣ бесплотныхъ оустрокник. нѣ не всемъ монастырь ласкарѣства ради. ни молчальница гнѣва ради ни смръть сребролюбиа. ни гробъ свираниа ради глаи бо иже соутъ вѣка сего. и ослапакѣт оумъ. и по ошествини хъ вѣстоужить. тенѣта бо и сѣти соутъ мирьскихъ бесѣды. и обажютъ житинскими купламѣ. желѣзными скорбьми. и ослабатъ къ постьному подвигоу. и оупразнитѣса от дѣвнаго дѣла. и сведоутъ ѿ високаго житѣа и видѣннѣ. и словеса въ блоудѣ заведоутъ. ноужа кѣтъ за дѣвнѣю пакость. ѿсекати бесѣды ихъ. неславо бо. житни чернечкоу житни мирьскоу. тако вельблоудоу вѣсходѣт и коню. подѣклонилъ бо кѣтъ выю свою подѣ нго створшаго и. черсти безъ извѣрата въ оудолни смѣреномоудриа. множа пшеницю блжнѣюю. одѣжгеникъмъ живодатѣнаго дѣа. каплами снѣга вѣна разоума. чернѣцъ бо не владѣтъ собою. клико дѣхъ бикмъ водимѣ. ти соутъ снѣвѣ вѣни. и дахъ имъ ре власть чадомъ вѣикмъ быти. и пакы бѣи боудете и снѣвѣ вышнаго наретеса вси. да бѣи бывше блюдѣтъ да не изѣмретѣ акн и члѣци. и падете с высоты тако кнѣзъ свѣтоносець. ничтоже гадѣ. аще вѣзлюбатъ дщери члѣчѣскы. сирѣ славы члѣчѣскы. ѿ тѣхъ ражаютѣса шюдове. ѿ славы бо члѣчѣскы ражакѣтѣса високооумни. ре бѣ не пребоудетъ дѣхъ мон въ члѣчѣхъ снѣхъ. зане полни соутъ похотни плотьскихъ дѣх[омъ]

(ГИМ. Син. 132. Л. 509–510.)

вси нже житинскага съ любовью оставивѣше... любовь ради бжѣа

(Лествица. РГБ. Троиц. 10. 1334 г. Л. 4.)

Инокъ кѣтъ чинѣт и оустрокникъ бесплотныхъ въ тѣлѣ вешнѣ... на вса времена. и дѣла. и на всѣхъ мѣстѣхъ инокъ. кѣтъ... болѣзньна дѣа. в непрестаннѣ памяти смрътѣнѣ. скорбаци. и спаци и бдаци

(Лествица. РГБ. Троиц. 10. 1334 г. Л. 3. Об – 4.)

Не бо всѣмъ монастыри ласкорѣства ради. ни всѣмъ молчальница гнѣва ради

(Лествица. РГБ. Троиц. 10. 1334 г. Л. 9 об.)

глатѣт бо иже сжѣт вѣка сего. и абие ослаблѣжѣт оумъ. и оупразнитѣса отъ дѣвнаго дѣланиа. и раслаблѣбетъ къ постьноу можению

[Popovski, 102:1:44–47]

по ошьстѣи бо ихъ вѣстѣжитѣ оумъ

[Popovski, 102:1:54].

тенѣта бо и сѣти сжѣт хотѣциимъ спѣтиса. мирьныхъ бесѣды

[Popovski, 102:1:77–78].

аще ли сѣнидетъ отъ високаго житѣа и видѣннѣ. и обажетѣса житинскими кжплами

[Popovski, 102:1:67–68].

словеса же оустѣннѣными. въ блоудѣ заведе и

[Popovski, 102:1:83–84].

разгласно естѣ житне чернѣче. и мирное. нжжда оубо естѣ за дѣвнѣжѣ пакость оудовѣ отѣсѣкати бесѣды ихъ

[Popovski, 102:1:51–53].

якоже бо несѣгласенъ естѣ сѣходѣт волоуи. и быволѣ. и тарѣмничѣ. и онагрѣ. тако и черноризѣцѣ. и мирнѣихъ

[Popovski, 102:1:8–13].

такъ подѣклонилъ естѣ вынѣ своѣж подѣ нго изѣбравѣшаго и. и чрѣсти безъ вѣзврата сжѣа в ѣдолѣхъ смѣреномоудриа. множаци бжѣтвѣнѣжѣ пшеницѣж.

бразды напагаемыа отъ одѣжѣннѣа нѣснаго*. и жеводатнѣа дѣа. егоже каплами веселитѣса. вѣсѣгажѣциа

(так!) бжѣа разоумы члѣа дѣа

[Popovski, 102:1:16–22].

черноризѣцѣ не владѣт (так!) бо собож самѣмъ

[Popovski, 102:1:13–14].

Писано естѣ. елико дѣхомъ бжѣемъ водатѣса. снѣ сжѣт снѣвѣ бжѣни. аште оубо снѣвѣ бжѣни. вѣзлюбатѣ дщери члѣа. сирѣчѣ славы члѣа. то отъ тѣхъ родатѣса юже штѣдове. отъ вѣка именитни. рекѣше отъ таковыа славы раждаетѣса презорнѣвѣство

[Popovski, 73:1:1–10].

и глатѣт бѣ. не прѣбоудетѣ дѣхъ мон въ члѣцѣхъ снѣхъ въ вѣкы. зане сжѣт плѣтѣни. зѣлѣихъ похотѣни плѣни. такоже и павѣт коуда порокоуа га^{ак}ты. глатѣт. дѣхъ начѣнѣше. нынѣ плѣтѣж конѣчавакѣт

[Popovski, 73:1:18–23].

* В списке ГИМ. Воскр. 30-перг. XI в. [Popovski, 102:1:19]: снснаго (!). Исправление делается по сборнику РГБ. Троиц. 12. Кон. XII – нач. XIII в. Л. 111 об. и находит соответствие в оригинале (τοῦ οὐρανοῦ (Migne J. P. Patrologiae cursus completus. Series graeca. 89. Col. 1740)).

Как видно из приведенной таблицы, в «Правило» использованы славянские переводы обоих сочинений¹¹, что дополнительно подтверждается редкой лексикой, известной из древнейшей книжности, — **черсти** «вспахивать», **щюдове** «исполины, гиганты» (последнее в цитате из Быт 6: 4). Мне не удалось определить лишь один из источников памятника, который отразился во фрагменте: **да не ѿ гроуѣости. или ѿ бестрашига бѣга погыбающе...** (полностью см. в приложении к статье). Но и он, вероятно, относится к какому-то пока не разысканному переводному памятнику, судя по встречающимся здесь гапаксам ***плотомоудрик** и ***сквѣрнострастык** (*саркоφρόνιμα, *αἰσχροπάτεια?).

В Поучении из Мерила Праведного, как и в толковании на «Правило черноризцем», также были использованы Лествица и Пандекты Антиоха [Вершинин, с. 169, 183]. Само по себе это еще ни о чем не говорит — упомянутые сочинения входят в число наиболее распространенных в Древней Руси. Но, как выясняется, «Правило» входит не только в состав Кормчих книг. Существуют и другие его списки: в одном из сборников кирилло-белозерского книгописца Ефросина — РНБ. Кир.-Бел. 9/1086. 70-е годы XV в. Л. 565—568¹² (далее — *К-Б*; описание см.: [Каган, Поньрко, Рождественская, с. 105—144; Шибаев, с. 236—242]), а также в сборнике РГАДА. Ф. 196. Собр. Мазурина. № 640. Третья четверть XV в. Л. 355 об. — 357 (далее — *М*; см.: [Каталог РГАДА, с. 218—233]).

В сборниках текст «Правила» в собственном смысле почти ничем не отличается от того, что помещен в Кормчей. Но есть одно важное различие — во фразе **да не лавнѹются пакы с мирьскими**¹³ читается **ладнѹются** (в *К-Б* **са** пропущено), что, безусловно, восходит к архетипу. Первичность этого чтения в сборнике Ефросина (слово восходит к корню *лад-*) уже убедительно показал В. Б. Крысько [Крысько, с. 274—276]¹⁴, теперь же оно подкрепляется данными *М*¹⁵.

Толкование в *К-Б* и *М*, напротив, существенно отличается от текста Кормчей. Начнем с первого списка. Заметим, что он заканчивается на л. 568 (это не отражено в [Каган, Поньрко, Рождественская, с. 144]): далее Ефросином приписан текст без заглавия (л. 568—569; он выделен и палеографически — инициалом), слабо связанный с предшествующим и относящийся к более позднему периоду славянской книжности (это выписки из переводов, попавших на Русь со «вторым южнославянским влиянием»). Здесь мы встречаем уже не «плетение» мелких цитат, характерное для толкования на «Правило», а пространную выдержку из глав 9—10 сочинения Нила Синайского «О восьми лукавых помыслах»: **инокъ гнѣвливъ вепрь поустынный...**¹⁶. Затем следует фрагмент одной из бесед учительного Евангелия Каллиста Ксанфопула: **Три же**

¹¹ Эти переводы относятся к эпохе Первого Болгарского царства. Старшие списки древнего перевода Лествицы — РГБ. Рум. 198 и Рум. 199, XII—XIII в. [Сводный каталог XI—XIII вв., № 62, 206]; более точная датировка рукописей дискуссионна, подробнее см.: [Попова]. Древнейший список Пандектов Антиоха — ГИМ. Воскр. 30-перг. XI в. [Сводный каталог XI—XIII вв., № 24].

¹² Электронное воспроизведение рукописи доступно на сайте: <http://expositions.nlr.ru/EfrosinManuscripts/>.

¹³ ГИМ. Син. 132. Л. 509.

¹⁴ Указанием на эту работу я обязан А. Е. Соболевой. В дополнение к сказанному В. Б. Крысько о неясности для переписчиков редкого слова укажем, что в одном из списков старшего вида русской редакции Кормчей встречается **лавнѹются** (РГБ. Рог. 256. Л. 542). В ГИМ. Барс. 158. Л. 335 об. глагол заменен на **сѣсѹжаются** (на то, что это чтение встречается в «некоторых» Кормчих, обратил внимание К. И. Невоструев, не указав, впрочем, конкретных списков). Глосса **да не сѣсѹжаются** на полях (другим почерком) есть в Кормчей Чудовской редакции РГБ. Троиц. 205. Л. 317. Именно из такой глоссы в словарь А. Х. Востокова (а из него — в другие словари) попала «суженная трактовка» лексемы [Крысько, с. 275].

¹⁵ Родственны заглавия списков: **правило чернецемъ паче же игумено**^м в *К-Б*, **стѣго васѣла ѡ строеньи мнишьствѣ**. **правиѣ черноризцемъ. паче же ре игуменомъ** — в *М*. Но какой этап истории текста они отражают, неясно. Что касается первых слов заглавия и атрибуции сочинения в *М*, то они заставляют вспомнить заголовок послания св. Василия «О мнишьстве строеньи», читающегося в Сербской и Русской Кормчих. Вообще, авторитет Василия Великого как аскетического писателя очевидным образом влиял на приписывание ему анонимных произведений. Так, в Варсонофьевской Кормчей есть целая подборка монашеских правил и поучений (см.: [Срезневский, с. 111—112; Шапов, с. 213]), надписанных именем св. Василия, среди которых есть как подлинные, так и оригинальные славянские сочинения.

¹⁶ *К-Б*. Л. 568—568 об.; ср.: РГБ. Троиц. 124. XV в. Л. 268—268 об.

соу̑ великага паданїа чл̑коу̑...¹⁷ и еще одна выдержка из Нила Синайского, на этот раз из 1-й главы упомянутого трактата: **Нал̑о аз̑ыко̑ амаликѣ. и начало стр̑тѣмь чревоѣснє...¹⁸**.

В К-Б отсутствует подзаголовок «Толк». По сравнению с Кормчей, в начале пропущены все цитаты из Лествицы и Пандектов — сразу следует парафраза на Пс 81: 6, 7: **блюдѣте б̑зи бывше да не изомрете ꙗко и чл̑ци** (в Кормчей: **да б̑зи бывше блюдѣтъ да не изъмретѣ аки и чл̑вци**), совпадающая с текстом «Наказания князем» из Мерила Праведного, составленного тем же книжником, что и вводное Поучение [Вершинин, с. 203–205]: **блюдѣтеса да не будѣте чада гнѣву̑... блюдѣте б̑зи бывше измрете ꙗко чл̑ци**¹⁹ [Мерило Праведное, с. 127]. После этого толкование, в общем, совпадает с Кормчей, но там, где в последней текст обрывается, в К-Б следует продолжение, также «сотканное» из мелких фрагментов различных славянских переводов.

рѣ б̑тъ не пребоудеть дх̑ъ мон въ чл̑вцѣх̑у снх̑у. занє. полни соутѣ похоти плотьскы. а плоть цр̑тва б̑жїа не наслѣди. да не дх̑мь наченше плотью кончаете. оуподобитеса темїаноу̑. добровонїемь наченѣ. дымомь кончаете.

любве бо ра̑ пастырь распатса. встави бо ч̑. и ѣ. ввещь. заблужшага взииска. никїиже дарѣ боу̑ тако добропрїатенѣ. ꙗко покаанїемь к немуу̑ приводити. дш̑и бо весь мирѣ не точенѣ преминуѣтъ. а дш̑а бес тла̑ пребыває. составленїє бо игоуменьства б̑жїа писанїа истиннага хитрость. источникъ бо без воды не свое има. премдр̑тїю вдѣнѣ горнею. нелицемѣренѣ обличага. впасивѣ попуцшага. свѣтелѣ. цѣломудрѣ. выше всѣ стр̑тїи. всакоу̑ коростоу̑ мога исцѣлѣти. подимати немощныа. и хоудости всѣ носити. аки добръ воинѣ и свершенѣ страдалецѣ. со стражущими стража. всѣх̑у равно любѣа противоу̑ тѣх̑у достоинствоу̑. да не ꙗкѣ ꙗковѣ. и себе и любимаго. и совозрастшага с нимь вреднш̑.

И положи тл̑ ꙗко камень солонѣ нѣмымь скотомь. лнжюще его тоу̑чни боудоутѣ. аки рнза гоу̑ цѣркви (так!). Ѡ многѣ странѣ собрана и исткана. и немощнѣиши аки оутокѣ содержимса болшнми. аки невидимоу̑ дш̑ею видимое тѣло носитса. разоумѣи своего оума сторожа. татемѣ. и ловца волкомѣ. и гоуентела всакы̑м̑ свѣрѣ̑. и боуди весь шкомь. оума чистотоу̑.

лоуче нишоу̑ и ѣбогоу̑ быти со х̑мь. нежели кромѣ его въ б̑тѣствѣ пожити. ничтоже тако смнрнѣ дш̑ю ꙗко оубого оустроенїє. петрѣ нищѣ бѣ. но ключа небыа вл̑. павелѣ нищѣ бѣ. но пр̑р̑нон̑ бы причастникѣ. іѡан̑ нищѣ бѣ. но вословїемь вб̑тѣса. филиппѣ нищѣ бѣ. но видѣ

и глѣтъ бѣ. не прѣбоудеть дх̑ъ мон въ чл̑вцѣх̑у снх̑у въ вѣкы. занє сжтѣ плѣтѣни. зл̑нх̑у похотѣи плѣни. ꙗкоже и павлѣ коуда порокоута га^аты. глѣтъ. дх̑мь начѣнш̑е. нынѣ плѣтѣж коньчавакѣе

[Popovski, 73:1:18–23].

горашему̑ темьану̑ оуподобиса. исперва оубо Ѡ добровонїа наченш̑ю. послѣ же дымомь оконьчавшю

(Лествица. РГБ. Троиц. 10. Л. 6 об.)

любѣве бо ради пастч̑х̑у распаллѣса.

(Лествица. РГБ. Троиц. 10. Л. 202)

иже оставити деватѣдесатѣ и деватѣ овецѣ и заблужшаго вѣзискати

(Лествица. РГБ. Троиц. 10. Л. 208)

ни кдинѣ сице оуба дарѣ Ѡ насѣ добропрїатенѣ. ꙗкоже еже дш̑а тому̑ словесны. каанькьм̑ приносити. весь мирѣ дш̑и не точенѣ. овѣ бо преминуѣтъ. ова же бес тла̑ и кстѣ и пребываєтъ

(Лествица. РГБ. Троиц. 10. Л. 209 об.)

сѣставленїє и б̑тѣство. сѣлства кстѣ б̑жѣствѣнаго писанїа истиннага хитрость.

(Толкование на 7 Всел. 2. ГИМ. Син. 132. Л. 233 об.)

водѣ не сѣши во источникѣ не свок има

(Лествица. РГБ. Троиц. 10. Л. 178 об.)

премдр̑тїю горнею. весь одѣнѣ нелицемѣренѣ. обличаа опасивѣ. цѣломудренѣ. попуцшаа свѣтелѣ

(Лествица. РГБ. Троиц. 10. Л. 210)

всаку крастѣу̑ ицѣлѣти мोगи

(Лествица. РГБ. Троиц. 10. Л. 208 об.)

подобаєтъ подѣмѣти немощныа

[Popovski, 111:174].

и недоугы носити. ꙗкоже свѣршнѣнѣ страдалецѣ

[Popovski, 191–192].

¹⁷ К-Б. Л. 569; ср.: ГИМ. Чуд. 21. XIV в. Л. 38 об.

¹⁸ К-Б. Л. 569; ср.: РГБ. Троиц. 124. Л. 265 об. Фрагмент помечен Ефросином на полях: **сѣго ни[ла]**.

¹⁹ Фраза **блюдѣте б̑зи бывше...** в сборнике Ефросина начинается с нового листа, однако изучение рукописи исключает утрату (см.: [Шибяев, с. 236–242]; сердечно благодарю О. Л. Новикову за возможность дополнительно ознакомиться с оригиналом). Замечу, что конструкция фразы в сборнике Ефросина точнее соответствует «Наказанию князем», хотя решить, какая из редакций «Правила» первична, едва ли возможно.

въ снѡу ѡца. матфе[и] нишь бѣ. еѡалистѣ нарѣса.
фома нишь бѣ. прѣа свершеное бѣтѣство ребра гнѣ.

не стыдимса нишеты сожитница
прѣрѣчы цѣлооумѣа твѣрца. и гѣ по плоти
нишь бѣ. не имѣ где главы поклонити

ѡже о всѣхъ противу тѣхъ достоинству.
пострадати же и с тѣма полагагнса. да не
нѣкако ѡже ѡже. и себе и любимаго и
свѣздрастѣша вредитѣ

(Лествица. РГБ. Троиц. 10. Л. 200 об.)

и всегда видимѣ. ѡже камень сланыи. нѣмымѣ
скотомѣ полагагнса. да ѡ того сланаго кѣне
лнжуше тоучни боудутѣ

(Григорий Двоеслов. 21-я беседа на Евангелие. ГИМ. Увар. 509–1°. Нач. XV в. Л. 69–69 об.)

онза бо естъ гдѣ цркѣ ѡ многѣ собрана
странѣ. истѣкана. да немошнѣишии мы. тако и
оутокѣ болшнми держимса

(Мефодий Патарский. О прокажении. РГБ. МДА. 41. Л. 143.)

невидимую же дѣшею видимок тѣло носимо
кѣтъ

(Григорий Двоеслов. 2-я беседа на Евангелие. ГИМ. Увар. 509–1°. Л. 7) *

разумѣкши своко оума гувитела звѣремѣ
уко вселѣнѣи гави оума чѣтою

(Речь отцов Трульского собора. ГИМ. Син. 132. Л. 184 об. – 185.)

доуче кѣтъ трѣбовати ноужныхъ съ хмѣ. ли
кромѣ уного швыщениа съ всѣми же пожити
въ бѣтѣствѣ

Василий Великий. Уставы монашеские. Гл. 34 [Максимович, с. 17], с учетом разночтений.)

нѣтоже бо сице ѡже [оу]бѣ оустрокнѣ. и
хлѣпающихъ кормла. дѣша смѣрити можетѣ
(Лествица. РГБ. Троиц. 10. Л. 139)

Петръ нишь бѣ но ключа невѣныа взл. ѡнѣ
бѣсловецъ нишь бѣ. но хромаго исцѣли ногѣ.
филипъ нишь бе. но виде въ снѣ оца. матфеи
нишь бе. но шлажи** гравленнемѣ бѣтѣство.
фома нишь бе. но приа бѣтѣство исполненое
ребра гнѣ. павелъ нишь бе. но породнын бѣ
причастникѣ

(Псевдо-Василий. Утешение больному. РНБ. Соф. 1262. Л. 25–25 об.)

ѡсюду са стыдимѣ нишеты. сожителница
прѣрѣческиа. цѣлооумѣа творца

(Мефодий Патарский. О прокажении. РГБ. МДА. 41. Л. 144 об.)

Гѣ самѣ по плоти нишь бѣвъ. бжѣтвомѣ же
безъ меры естъ бѣтѣ

* В рукописи: видимо кѣтъ тѣло и носимо кѣ, исправлено по оригиналу (Migne J. P. Patrologiae cursus completus. Series latina. 76. Col. 1085) и ВМЧ (Die Grossen Lesemenaen des Metropoliton Makarij. Bd. I: 1.–11. Maerz. Freiburg im Breisgau, 1997. S. 393).

** ἀλεδύσατο 'оставил'. Порча в славянском тексте?

Толкование в К-Б, как и в Кормчей, имеет общие источники с русскими статьями Мерила Праведного из числа памятников переводной литературы. Здесь это не только Лествица и

Пандекты Антиоха, но также беседы Григория Двоеслова на Евангелие²⁰, трактат Мефодия Патарского «О прокажении»²¹, Пандекты Никона Черногорца²², Кормчая с толкованиями (ср.: [Вершинин, с. 180–190]). Пандекты Никона цитируются по старшему, древнерусскому переводу, так как именно в нем (в списке конца XIV в. ГИМ. Чуд. 16) встречается отраженное в «Правиле» ошибочное чтение **ПОЖИТИ ВЪ БАТЬСТВѢ**²³. Это может служить дополнительным аргументом в пользу древнерусского происхождения текста.

Единственное использованное составителем сочинение, цитат из которого нет в Мериле, — это беседа Псевдо-Василия Великого «Утешение больному»²⁴. Русские ее списки известны с начала XV в.²⁵ Но перевод, несомненно, древнее, так как встречается среди дополнений к «Златострую» в сербском списке XIII в. [Иванова, с. 100; Tomson, с. 44]. Таким образом, у «Правил» нет ни одного источника младше XIII в.

Список *К-Б*, несмотря на пропуск в начале, полнее сохранил текст архетипа в конце. Об этом может свидетельствовать то, что во всех списках Кормчей дефектен конец толкования — возможно, по небрежности переписчика, внесившего «Правило» в Кормчую, или, скорее, из-за утраты в протографе всех сохранившихся Кормчих (в Новгородском списке «Правило» оборвано на полуслове: **ДХО** вместо **ДХОМЬ**). Как видно из *К-Б*, здесь приводится цитата из Пандектов Антиоха, составленная, в свою очередь, из Быт 6: 3 и Гал 3: 3. В Кормчую полностью попала только часть, содержащая Быт 6: 3 (**рѣ бѣ не пребоудеть дхъ мои въ члвчѣхъ сихъ. зане полни соутъ похотни плотскихъ**), а из продолжения — только слово **ДХО[МЬ]**. Смысл получившегося текста не безупречен (едва ли можно «духомъ» быть полным «похотий плотскихъ»). В *К-Б* цитата из Пандектов продолжается: **зане. полни соутъ похотни плотскы. а плоть црѣтва бжѣа не наслѣди. да не дхъ наченше плотью кончаеѣ.**

Что касается списка *М*, то в нем мы находим общий с *К-Б* фрагмент (см. публикуемые тексты в конце настоящей статьи), а затем — под заголовком **Ко игуменомъ** — уникальный текст, в котором, однако, встречается цитата из уже известного нам сочинения «О прокажении».

**бѣ бы на^н нше чрево ѡ нем же ста единомъ
поспѣшае^н. на землю поклоншеса тако и скотъ.
ни можѣмъ възрѣти на всацескѣи ѡца. и
творца. по истиннѣ оубо бѣдно ннѣ вбрсти.
вбразившагоса бжнимъ снмъ**

**бѣ бы^н намъ наше чрево. ѡ томъ единомъ
спѣшимъ. на землю поклоншеса акн скотъ
не можемъ възрѣти на всацескѣихъ ѡца. и нѣ
воббразившагоса снмъ бжнимъ**
(Мефодий Патарский. «О прокажении». МДА 41,
Л. 145об.)

Заметим, что список *М*, современный *К-Б* или, скорее, более ранний, а к тому же созданный мирянином [Каталог РГАДА, с. 27, 219], не позволяет приписать составление избыточного по сравнению с Кормчей текста *К-Б* Ефросину.

²⁰ Перевод осуществлен в XI в. [Турилов, с. 619], старший список относится к XIII в. [Сводный каталог XI–XIII вв., № 227].

²¹ Полный греческий оригинал этого сочинения утрачен, сохранились лишь отрывки. Все списки славянского перевода нескольких подлинных (в отличие от известного «Откровения») сочинений Мефодия Патарского относятся к XVI–XVII в., однако перевод относится к эпохе Первого Болгарского царства [Михаил (Чуб), с. 145–151]. Кроме фрагментов из рассматриваемых нами памятников, старше этого времени лишь цитаты из трактата «О пиваице» св. Мефодия, приводимые Моисеем Выдубицким в похвале Рюрику Ростиславичу, сохранившейся в статье 1199 г. Ипатьевской летописи [Бегунов, с. 65–74], а также недавно открытые выдержки из «Слова о воскресении» в Софийском сборнике (РНБ. Соф. 1285. XV в.), восходящем к домонгольскому протографу [Антология памятников литературы, с. 52–53, 173–176].

²² Старший из существующих переводов сделан не позже конца XII в. [Пичхадзе, с. 35–36], древнейший его полный список относится к первой половине XIII в. [Сводный каталог XI–XIII вв., № 227].

²³ В старшем списке первой половины XIII в. (Ярославский государственный музей-заповедник. № 15583) правильно: **по житию блгодѣство** (!), что соответствует *κατὰ τὸν βίον πλουτεῖν* [Максимович, с. 17].

²⁴ На самом деле это сочинение принадлежит Проклу Константинопольскому, но приписывалось Василию уже в греческой традиции. Интересно, что в Мериле Праведном обнаружались [Вершинин, с. 189, 199] отрывки из двух произведений Василия Великого, неизвестных в полных славянских переводах («О том, что Бог не виновник зла» и «На начало книги Притчей»). Поэтому не исключено, что в распоряжении книжника имелся сборник бесед Василия Великого.

²⁵ Старший — в известном Трифоновском сборнике РНБ. Соф. 1262. Л. 25 [Каталог памятников].

Трудно решить, претерпели ли *К-Б* и *М* изменения по сравнению с архетипом, но, на наш взгляд, в основе эти тексты принадлежат тому же книжнику, что и «Правило» в Кормчей. Это видно не только из общности источников, но и из особенностей цитации некоторых из них. Фрагмент из толкования на 7 Всел. 2 использован не только в «Правиле» по *К-Б* (а также *М*), но и в «Поучении новопоставленному» из Кормчей, причем составитель в разных случаях приспособляет цитату к разному контексту: если в «Поучении» речь идет, как в оригинале, о «святительстве», то в *К-Б* последнее превращается в «игуменьство». Кроме того, рядом находим другой фрагмент из «Поучения новопоставленному».

<p><i>К-Б, М</i></p> <p><u>права еѹаѿліа бжїа истинное</u> <u>слово. составленїе</u> бо <u>игуменьства бжїа писанїа</u> <u>истиннаа хитрость.</u></p>	<p>«Поучение новопоставленному»</p> <p><u>съставленїе бо стльства</u> <u>бїа писанїа истиннаа</u> <u>хитрость... да бѹдеши права</u> <u>еѹаѿа бїа. истинное слово</u> (ГИМ. Син. 132. Л. 584–584 об.)</p>	<p>Толкование на 7 Всел. 2</p> <p><u>съставленїе и батьство.</u> <u>стльства ксть бжствѣнаго</u> <u>писанїа истиннаа</u> <u>хитрость.</u> (ГИМ. Син. 132. Л. 233 об.)</p>
---	---	---

Между тем других общих с этим памятником фрагментов в *К-Б* и *М* нет. Общность текста (и его правка) объясняются, как мы считаем, тем, что «Правило» и «Поучение» написаны одним книжником. Иначе придется сделать крайне маловероятное допущение, что составитель «Правил» точно «вырезал» из «Поучения» фрагмент толкования на 7 Всел. 2, совершенно не затронув окружающего текста. Предположить же, что книжник переписал фрагмент из соборных правил, минуя «Поучение», мешает соседняя фраза: **права еѹаѿліа бжїа истинное слово.** Здесь нужно добавить, что значительная часть (больше половины) «Поучения новопоставленному» заимствована из никем пока не замеченного и неизданного «Наказания святых апостол и святых отец иереом о исправлении церковнем». Этот памятник читается в известном сборнике первой половины XV в. с Рогожским летописцем²⁶. В нем и находится, в частности, источник нашей фразы: **да бѹдеши права слово бжїа истины. и проповѣдаа еѹе спїїа**²⁷. Как видно, в «Правиле» и «Поучении» текст обработан одинаково, что исключает непосредственное обращение составителя к «Наказанию».

Другие разночтения встречаются ниже в целой цепочке цитат, общих у *К-Б* и введения к Мерилу Праведному:

<p><i>К-Б</i></p> <p><u>И положи тѣа како</u> <u>камень солонъ нѣмымъ</u> <u>скотомъ. лижюще его</u> <u>тоѹчни бѹдоутъ. аки</u> <u>риза гдѹ церкви. ѿ</u> <u>многы странъ собрана и</u> <u>исткана. и немошнѣиши</u> <u>аки оутокъ содержимса</u> <u>болшими. аки невидимю</u> <u>дшею видимое тѣло</u> <u>носитса. разоумѣи</u> <u>своего оума сторожа.</u> <u>татемъ. и ловца</u> <u>волкомъ. и гоувителя</u> <u>всаки свѣре. и бѹди</u> <u>весь шкомъ. оума</u> <u>чистотою</u></p>	<p>Мерило Праведное</p> <p><u>и аки камень солонъ. тове хѣ стаду</u> <u>своку положи. да вси събирагаса</u> <u>к тобѣ. аки нѣмыи скѹтъ лижюще</u> <u>тѹчни бѹдѹтъ. крѣпѣанскїи</u> <u>своръ. аки риза гнѣ. ѿ многихъ</u> <u>странъ собрана и истъкана. и мы</u> <u>немошнии аки оутокъ сдержимъса</u> <u>тобою. аки невидимю дшею.</u> <u>видимок тѣло носитъса.</u> [Мерило Праведное, с. 10]. <u>разоумѣи своего оума. сторожа</u> <u>татемъ. и ловца волкомъ.</u> <u>и гувителя всакимъ злымъ</u> <u>звѣремъ</u> [Мерило Праведное, с. 13]. <u>въ свѣтѣ кси бїи и свѣтѣ мирови.</u> <u>око вселенѣи оума чѹтотою...</u> [Мерило Праведное, с. 12].</p>	<p><u>камень сланыи. нѣмымъ скотомъ</u> <u>полагакса. да ѿ того сланаго кѣнѣ</u> <u>лижюще тоѹчни бѹдоутъ.</u> (Григорий Двоеслов. 21-я беседа на Евангелие. ГИМ. Увар. 509–1°. Начало XV в. Л. 69–69 об.) <u>риза во естѣ гдѹ цркѣ ѿ многы</u> <u>собрана странъ. исткана. да</u> <u>немошнѣиши мы. како и оутокъ</u> <u>болшими держимса.</u> (Мефодий Патарский. О прокажении. РГБ. МДА. 41. Л. 143.) <u>невидимю же дшею видимок тѣло</u> <u>носимо ксть</u> (Григорий Двоеслов. 2-я беседа на Евангелие. Увар. 509–1°. Л. 7.)* <u>разоумѣиши своего оума гувителя</u> <u>звѣремъ</u> (Лествица. РГБ. Троиц. 10. Л. 199 об.) <u>шко вселенѣи гави оума чѹтотою</u> (Речь отцов Трульского собора. ГИМ. Син. 132. Л. 184 об. – 185.)</p>
--	---	---

²⁶ РГБ. Рог. 253. Л. 199 об. – 201 об.

²⁷ Так в ркп. Там же. Л. 199 об.

* В рукописи: **внѣдимо ксть тѣло и носимо кѣ**, исправлено по оригиналу (*Migne J. P. Patrologiae cursus completus. Series latina. 76. Col. 1085*) и ВМЧ (*Die Grossen Lesemenaen des Metropoliton Makarij. Bd. I: 1.—11. Maerz. S. 393*).

Из сравнения видно, что *К-Б* точнее, чем Мерило, передает слова Григория Двоеслова (**нѣмымъ скотомъ**, в Мериле это место изменено). Во фрагменте из Мефодия Патарского текст *К-Б* снова оказывается ближе к источнику (**аки оуттокъ содержимса болшими**), в то время как в Мериле он исправлен согласно назначению сборника, создававшегося для великого князя (**аки оуттокъ сдержимъса тобою**), добавлены слова **крѣтъганьскни свѣръѣ**. Однако цитата из Кормчей полнее воспроизводится в Мериле (в *К-Б* пропущено слово **вселѣнѣи**). При этом в *К-Б* имеются те же, что и в Мериле, вставки в цитату из Лествицы: **сторожа. татемъ. и ловца волкомъ**. Наконец, в каждом из сочинений присутствуют и другие извлечения из трактата «О прокажении», которых нет в другом²⁸. Таким образом, нет никакой возможности возвести «Правило» по списку *К-Б* к Мерилу или наоборот. Описанное выше можно объяснить лишь тем, что тексты написаны рукой одного человека.

Приведенный материал свидетельствует о том, что в *К-Б* и *М* сохранилась часть текста, отсутствующая в Кормчей. Это не значит, что «Правило» сохранилось в трех разных редакциях. Скорее всего, причина различий в том, что составители сборников делали выписки из не дошедшего до нас целиком «Правила» с толкованием²⁹. Дальнейшие соображения об истории текста памятника станут возможны лишь после разыскания новых его списков.

Связь «Правила черноризцем» с Кормчей Русской редакции, с одной стороны, и Мерилом — с другой, позволяет, на наш взгляд, говорить о комплексе русских статей, не заимствованных целиком из готовых источников (как те, что названы в примеч. 3), но подготовленных специально в одном книжном центре для внесения в Кормчую и Мерило³⁰. Работа над тем и другим шла параллельно, а почерпнутые из литературы наставления об идеалах пастырства использовались книжником (книжниками?) в произведениях, адресованных белому духовенству («Поучение новопоставленному священнику»), монашеству («Правило черноризцем»), светской власти (статьи Мерила Праведного). Надеемся, что новые сведения об этом принесет изучение других статей Мерила Праведного и Кормчей Русской редакции.

* * *

Ниже публикуется «Правило черноризцем» во всех трех вариантах. Тексты публикуются с соблюдением орфографии оригиналов (кроме «е» широкого), киноварные написания выделяются жирным шрифтом. Орфографические разночтения, как правило, не учитываются.

1. Собственно «Правило» и «толкование» по Кормчей Русской редакции.

Основной список: ГИМ. Син. 132. 80-е — начало 90-х годов XIII в. Л. 508 об. — 510.

Разночтения: ГИМ. Чуд. 4. Кон. XIV в. Л. 285—285 об. (*Ч*, толкование отсутствует); ГИМ. Барс. 158. Сер. XVI в. Л. 335—336 об. (*Б*); РГБ. Рог. 256. Перв. пол. XVI в. Л. 541 об. — 543 (*Р*); РГБ. Егор. 931. 1567 г. Л. 419 об. — 420 об. (*Е*)³¹. Кроме того, разночтения к «Правилу» в собственном смысле даются по РНБ. Кир.-Бел. 9/1086. 70-е годы XV в. Л. 565—568 (*К-Б*) и РГАДА. Маз. 640. Тр. четв. XV в. Л. 355 об. — 357 (*М*).

²⁸ О фрагментах в Мериле см.: [Вершинин, с. 189]; цитата в *К-Б* была приведена в первой таблице.

²⁹ Установлено, что писец *М* наполнил сборник извлечениями из разных сочинений [Каталог РГАДА, с. 218—233; Изборник 1076 года, с. 45], о Ефросине в этом смысле говорить излишне.

³⁰ К числу подобных памятников, вероятно, следует отнести также «Правило 6-го собора 75. О поющих в церквах» с особым толкованием (ГИМ. Син. 132. Л. 581 об. — 583 об.). К сожалению, в его тексте не удалось найти никаких примет, которые позволили бы прямо связать его с описанным комплексом статей. Как само правило, так и основной объем толкования заимствованы из глав 29—30 Пандектов Никона Черногорца. Издание собственно правила Трул. 75 по тексту Пандектов см.: [Максимович, с. 237]; фрагменты, послужившие источником толкования, — ГИМ. Чуд. 16. Л. 72 об. — 75 об.

³¹ Рукописи *Б*, *Р*, *Е* кратко описаны в работе: [Щапов, с. 274—275]. Как отметил Я. Н. Щапов, в *Б* нарушена нумерация — после л. 250 следует не л. 251, а л. 151. Указываем верный счет листов.

¹пра⁶. черноризцем. ¹Єдиноу вѣслѣдовавшѣ². х⁸д^у иноци. и ³въ ⁴д^хвнок житик кр^тныа⁵ дѣтели. да имѣю мѣста своа шсобна. ѿбежна⁶ мирьскыа чади. ⁷ни⁸ єдиноу выщю да не крадають⁹ ни¹⁰ себе. ни соуш^ихъ¹¹ боу обѣщаныхъ. паки в мирьскок начинаниє. ни пировнок творениє. ¹²ни закланіа¹³ рекше м^асць іаденна. ¹²ни извѣтомъ праздника г^на д^хвнаго. мирьскы и¹⁴ плѣтьскы праздновати. ¹⁵нѣ паче съ д^хвными д^хвни. ни мирьската¹⁶ чади наитіа паче¹⁷ женьскаго¹⁸ вида. никакоже да не боудотъ¹⁹ в монастыри. иже мира²⁰ иже соутъ в мирѣ. ²⁰ѿрекшенсѧ. ²¹ни єдиноу вещью да не²² лавнютъсѧ²³ паки с мирьскыми. ни сродникъ своихъ печалници да не²⁴ боудотъ. ²⁵злата и сребра да²⁶ не скрываютъ. и²⁷ многихъ вещии да²⁸ не збирають²⁹. нѣ да боудотъ въ всемъ иноци. по имени си. мѣста своа имѣють. иночествующа³⁰. ѿ мира пагоубнаго кромѣ. такѣ г^лтъ правило .г^т.³¹ и .д^е в халкидонѣ. ³²ѿць збора великаго.³³

Толко.³⁴ ³⁵И впасениє³⁵. къ старѣшинамъ³⁶ д^хвнаго³⁷ иночкаго житиа. рекше игоуменомъ. всѧ бо житинскаа любовь³⁸ дѣла б^на³⁸ оставивше³⁹ ⁴⁰и по бѣ сѧ держа.⁴⁰ на в^лко время и на всехъ мѣстѣхъ инокъ кестъ. сплци и в^длци. в нѣпрестанынѣ памяти смр^тнѣ. в тѣлѣ вещи⁴¹ бесплотныхъ оустрожениє. нѣ не всемъ монастырь ласкарства⁴² ради. ни молъчалница гнѣва ради ни ⁴³смр^ть сребролюбна. ⁴³ни гробъ свирания ради.⁴⁴ да не ѿ гроубости. или ѿ вестрашна⁴⁵ б^на погыбающе. и паче погыбель подѣвластьнымъ подающе. мѣсты и временъ грѣховныхъ не блюдоуще. мирьскыхъ красотъ слащащихъ на слабость. плотомоудриа и сквѣрнострастья.⁴⁶ ⁴⁷и пригвожгыа мимодоушнихъ⁴⁷ и ѣдинения съ оплашею. г^лн бо иже соутъ вѣка сего. и ослаѣпають⁴⁸ оумъ. и по ошестви ихъ вѣстоужить. тенѣта бо и сѣти соутъ мирьскыхъ бесѣды. и обажють ⁴⁹житинскими куплами.⁴⁹ желѣзными скорбьми. и ослабятъ къ постыному подвигоу. и оупразнитъсѧ от д^хвнаго дѣла. и сведотъ ѿ високаго житіа и видѣниа. и словесы въ бл^одъ заведотъ. ноужа кестъ за д^швн^ю пакость. ѿсекати беседы ихъ. несглаѣно бо. житик чернечькок житии мирьскок. тако ⁵⁰вельблоудоу вѣсходъ и коню⁵⁰. подѣклонілъ бо кестъ выю свою подѣ иго створшаго и. черсти⁵¹ безъ изъврата⁵² въ оудоли ⁵³смѣреномоудриа. множа⁵³ пшеницю бл^жноюю⁵⁴. одѣжгениємъ ⁵⁵жіводатнаго д^ха. ⁵⁵каплами сиага⁵⁶ б^на разоума. черныць бо не⁵⁷ владѣють собою. калко д^хмъ б^нкмъ водими. ти соутъ с^нве ⁵⁸б^ни. и дахъ имъ⁵⁹ рѣ власть чадомъ б^нкмъ быти. и паки б^зи боудете и⁶⁰ с^нве⁵⁸ вышнаго нарѣтеса⁶¹ вси. да б^зи бывше бл^одѣтъ да не изъмретѣ аки⁶² и⁶³ члѣци. и падете с высоты тако к^нзъ свѣтоносець. ничтоже іадѣ⁶⁴. аще възлюбятъ дщери члѣчьскы. сирѣ славы⁶⁵ члѣчьскы.⁶⁶ ѿ тѣхъ ражаютьсѧ шюдове. ѿ славы бо члѣчьскы ражаютьсѧ високооумик⁶⁷. рѣ бѣ не превоудетъ д^хтъ мои въ члѣчьхъ сихъ. зане полни соутъ ⁶⁸похотни плотьскыхъ⁶⁸ д^хомъ⁶⁹

¹⁻¹ правило. черныце^а Р Е; правило чернецемъ паче же игумено^а К-Б; с^тго васіла в строении мнишьствѣ^а. правн^а черноризцемъ. паче же рѣ игуменомъ М. ² вѣслѣдовавши М. ³ Нет Ч Б Р Е К-Б. ⁴ Нет К-Б М. ⁵ кр^тныа Е. ⁶ ѿбежанъ Б. ⁷ Доб. и Е. ⁸ Нет М. ⁹ окрадѣт Ч. ¹⁰ Нет Ч. ¹¹ сѣци Ч. ¹²⁻¹² Нет М. ¹³ закланье Ч. ¹⁴ В ркп. с, испр. по остальным спискам ¹⁵ празнѣствовати М. ¹⁶ мирьскыа Ч К-Б М. ¹⁷ Доб. Б М. ¹⁸ жестока Б. ¹⁹ боудеть К-Б М. ²⁰⁻²⁰ иже в мирѣ сѣтъ Ч. ²¹ ѿрекше Ч К-Б; ѿрекшихсѧ Б; ѿрѣкшихсѧ Р. ²² Нет Ч. ²³ сѣсужаюсѧ Б; лавнютъсѧ Р; ладноуютъ К-Б; ладнютъсѧ М. ²⁴ Нет К-Б М. ²⁵ в^ддѣ Е. ²⁶ Нет Б.

27 Нет Б. 28 Нет Б. 29 избѣраю Б. 30 иночествующе Р; "нечествующа М, начальное и дописано над строкой (позднее?). 31 .кѣ. Б. 32 Доб. сноской на полях: стѣи М. 33 Здесь кончается текст Ч. 34 Нет Р. 35–35 Се написаніе Б; Се вписаніе Р; Се впазеніе Е. 36 старѣшинѣ Б. 37 дѣвна Р. 38–38 вѣжѣ дѣла Р Е. 39 В ркп. оставше, испр. по Б Р Е. 40–40 сѣ и вѣтъ съдържа Р. 41 вѣществѣ Б. 42 ласкорѣства Б Р Е. 43–43 смѣртїю сребролюбїю Е. 44 Доб. И Б. 45 вѣстрѣи Р. 46 вѣсквѣрнострастїа Р; вѣсквѣносластїа Е. 47–47 Нет Р. 48 вѣслѣплѣе Б. 49–49 коуплами житѣисками Р Е. 50–50 вѣхѣ вѣльвѣдѣ и коню Б; сѣхѣ вѣльвѣоудѣ и коню Р Е. 51 вѣрѣсти Р Е. 52 истравѣ Е. 53–53 сминомѣдрїа. множеа Б. 54 вѣжѣвною Р Е. 55–55 животнаго дѣа Б Р.; в Р. над строкой дописано (позднее?) да; стѣа дѣа ї животна Е. 56 сїа Р Е. 57 Доб. из Р и Е. 58–58 Нет Р. 59 Нет Б. 60 Нет Е. 61 Нет Б. 62 тако Б. 63 Нет Б Р Е. 64 едѣ Б Е. 65 В ркп. сѣ слыѣ; сѣ славѣ и Р; со славѣ Е; испр. по Б. 66 Доб. и Б Р Е. 67 вѣсокооумѣство Б Р Е. 68–68 похоти плотьскѣ Б Е; похоти плонїа Р. 69 В ркп. дѣо (!), восполнено по остальным спискам.

2. «Толкование» по К-Б. Л. 566–568.

вѣдѣте вѣзи бывше да не изомрете тако и члѣци. и падете с высоты тако свѣтоносець ничтоже вѣдѣ. рѣ вѣ не превоудетъ дѣхѣ мои вѣ члѣвѣцѣхѣ сїхѣ. зане. полни соутѣ похоти плотьскѣ. а плоть црѣтва вѣжѣа не наслѣдїи. да не дѣхѣмъ наченше плотью кончаете. оуподобнѣстесѣ темїаноу. добровонїемъ наченѣ. дымомъ кончаеѣ. пшеницею сѣвемѣхѣ. израстающоу толикоу тѣгостѣ. любве бо рѣа пастырь распѣтсѣ. вѣстави бо .ч. и .ѣ. вѣвѣць. завлоужшаѣ вѣзиска. никїиже дарѣ бої тако добропрїатенѣ. тако покаанїемъ к немуу приводити. дѣши бо весь мирѣ не точенѣ преминоуетѣ. а дѣша вѣс тѣла пребываѣе. права еуѣлїа вѣжѣа истинное слово. составленїе бо нгоуменьства вѣжѣа писанїа истиннаѣа хитростѣ. источникѣ бо без воды не свое имѣ. премѣдрїю вѣдѣнѣ горнею. нелицемѣренѣ вѣвнчаѣа. вѣпасивѣ попоуцаѣа. свѣтелѣ. цѣломоудрѣ. выше всѣхѣ стрѣти (так!). всѣакоу коростоу мога исцѣлѣнти. подомати немоцныѣ. и хоудости всѣхѣ носити. аки добрѣ воинѣ и свершенѣ страдалецѣ. со стражюцими стража. всѣхѣ равно любѣа противоу тѣвѣхѣ достоинствоу. да не такѣ іаковѣ. и себе и любимаго. и совозрастшаѣа с нимѣ вѣредишь. рѣ петрѣ аплѣ пасѣте стадо хѣво не ноужею но любовїю. не тако вѣладаѣа крилосомѣ. но вѣбразѣ бываѣа меншинамѣ на созданїе дѣхвномоу братѣствоу. милоуетѣ прѣвнїкѣ рѣ соломонѣ дѣша скотѣ свонѣхѣ. И положи тѣа тако камень солонѣ нѣвмымѣ скотомѣ. лижюце его тоучни боудутѣ. аки рїза гдѣ цѣркви. Ѡ многѣ странѣ соврѣана и исткана. и немоцнѣиши аки оутокѣ содержимсѣа болшими. аки невидимую дѣшею видимое тѣло носитсѣа. разоумѣи своего оума сторожа. татемѣ. и ловца волкомѣ. и гоувитѣла всѣаки" свѣре". и боуди весь вѣкомѣ. оума чїстотою. се свѣды аплѣ аще нѣ вѣзловѣ паче сѣа. корень всемоу злоу и проугло смертное нарѣ. но и идолослоуженїемѣ прозва. елицѣмъ бо Ѡстонѣ нѣво Ѡ землѣа. толнцѣмъ сребролюбивѣи мнїхѣ Ѡ славѣ вѣжѣа. Ѡстоупи бо Ѡ бѣа идоломѣ кланѣетсѣа. лоуче ницоу и оубогу быти со хѣмѣ. нежели кромѣ его вѣ вѣатѣствѣ пожити. ничтоже тако смїрнѣ дѣшо іакѣ оубого оустроенїе. петрѣ нишь вѣѣ. но ключѣа нѣвнѣмъ вѣзѣа. павѣлѣ нишь вѣѣ. но прѣонїи || (л. 568) вѣ причастникѣ. іѣа" нишь вѣѣ. но вѣословїемѣ вѣвѣтѣсѣа. филиппѣ нишь вѣѣ. но вѣидѣ вѣ снѣоу вѣца. матѣфе (так!) нишь вѣѣ.

еуѣлиствѣ нарѣса. фома нищѣ бѣ. прѣа свершеное бѣатство ребра гнѣ. не стыдимса нищеты сожитница прѣчки цѣлооумѣа тврѣца. и гѣ по плоти нищѣ бѣ. не имѣ где главы поклонити

3. «Толкование» по М. Л. 356–357.

Ко игуменомъ. Съставлене бо игуменства. бѣжа писанья. истинага хитрость. источникъ безъ воды не свое има. прмдрѣю вышнюю одѣванъ. нелицемѣренъ вбличага вписавъ. попушага свѣтелъ. цѣломѣдръ. выше всѣхъ стрѣни. всакъ тазвѣ могни исцѣлти. и подымати. немощныа. и худости всѣхъ носити. аки добръ воинъ. и свершенъ страдалецъ. съ стражующими стража. и всѣхъ равно любѣ. противъ тѣхъ достоинствѣ. да не такоже никакъ. и себе любимаго. и совозрастѣшага с нимъ вредниши.

Слышите иноци паче же игумени. и вонтенса (так!) всевидца бѣа. и разумѣте заповѣди его. и не препущайте ѿ оустава мнижьскаго. дѣвнага вѣщныа гѣба ѿдавага. вбидѣ крада. на свою похоть. мирьски и плотьски веселѣще сѣ и гордаще. пиры часты творѣ. и строатъ разное питье и закалаютъ животнага. и хитратъ повары. ласкосердига ради временныа чьсти. бѣ бы намъ наше чрево. в томъ единомъ спѣшимъ. на землю поклоншесѣ аки скотъ не можемъ вѣрѣти на всѣхъ вѣща. и нѣ вобразившагосѣ сѣмъ бѣжимъ съзывага мирьскиа и велможи наипаче жены. и оуѣаютъ славнымъ мира. ихже кости расыпаеть бѣ по прѣкѣ. многы раны грѣшномъ. и смѣрть грѣшнаго люта.

Литература

Антология памятников литературы домонгольского периода в рукописи XV в.: Софийский сборник / Изд. подг. Г. С. Баранкова, Н. В. Савельева, О. С. Сапожникова. Под ред. Н. В. Савельевой. М.; СПб., 2013.

Бегунов Ю. К. Речь Моисея Выдубицкого как памятник торжественного красноречия XII в. // ТОДРЛ. Л., 1974. Т. XXVIII. С. 60–76.

Белякова Е. В. К вопросу о судьбе Новелл Юстиниана в 93 главах в составе славянских Кормчих // Russica Romana. Pisa: Roma, 2010. Vol. XVII. P. 33–42.

Вершинин К. В. К вопросу о происхождении Мерила Праведного // Средневековая Русь. М., 2014. Вып. 11. С. 147–256.

Иванова Кл. Неизвестна редакция на Златоструй в сръбски извод от XIII в. // Сборник историје књижевности. Београд, 1976. Кн. 10. С. 89–107.

Изборник 1076 года. 2-е изд., перераб. и доп. / Отв. ред. А. М. Молдован. Изд. подг. М. С. Мушинская, Е. А. Мишина, В. С. Гольщенко. М., 2009. Т. I.

Каган М. Д., Поньрко Н. В., Рождественская М. В. Описание сборников XV в. книгописца Ефросина // ТОДРЛ. Л., 1980. Т. XXXV. С. 3–300.

Калайдович К. Ф. Памятники российской словесности XII в. М., 1821.

Каталог памятников древнерусской письменности XI–XIV вв. (Рукописные книги) / Отв. ред. Д. М. Буланин. СПб., 2014.

Каталог славяно-русских рукописных книг XV века, хранящихся в РГАДА / Сост. И. Л. Жучкова, Л. В. Мошкова, А. А. Турилов. М., 2000. (Каталог РГАДА)

Корогодина М. В. О происхождении Мерила Праведного // Современные проблемы археографии. СПб., 2011. С. 126–131.

Корогодина М. В. О составе Мерила Праведного // Историография и источниковедение отечественной истории. М.; СПб., 2014. Вып. 7. С. 94–110.

Крысько В. Б. Очерки по истории русского языка. М., 2007.

Максимович К. А. Пандекты Никона Черногорца в древнерусском переводе XII века (юридические тексты). М., 1998.

- Мерило Праведное по рукописи XIV века / Издано под наблюдением М. Н. Тихомирова. М., 1961.
Михаил (Чуб), еп. Извлечение из славянского сборника творений св. священномученика Мефодия // Богословские труды. М., 1961. Сб. 2. С. 145–202.
- Невострюев К. И.* Еще правило черноризцам // Материалы для истории Русской Церкви. Харьков, 1863. Т. II. С. 31–36.
- Письменные памятники истории Древней Руси. Летописи. Повести. Хождения. Поучения. Жития. Послания. Аннотированный каталог-справочник / Под ред. Я. Н. Щапова. М., 2003.
- Пичхадзе А. А.* Переводческая деятельность в домонгольской Руси: лингвистический аспект. М., 2011.
- Попова Т. Г.* Гипотезы Лидии Петровны Жуковской о древнейших русских Лествицах Иоанна Синайского // Православный Палестинский сборник. М., 2004. Вып. 109. С. 59–69.
- Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР. XI–XIII вв. М., 1984.
- Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в России, странах СНГ и Балтии. XIV в. Вып. 1. М., 2002.
- Срезневский И. И.* Обзорение древних русских списков Кормчей книги. СПб., 1897.
- Творогов О. В.* Иоанн (в миру Илья) // СККДР. Вып. I (XI – первая половина XIV в.). Л., 1987. С. 208–210.
- Турилов А. А.* Григорий I Великий. Переводы сочинений на славянский язык, рукописная традиция // Православная энциклопедия. М., 2006. Т. XII. С. 616–619.
- Шубаев М. А.* Рукописи Кирилло-Белозерского монастыря XV века. М.; СПб., 2013.
- Щапов Я. Н.* Византийское и южнославянское правовое наследие на Руси в XI–XIII вв. М., 1978.
- Popovski J.* Die Pandekten des Antiochus Monachus. Nijmegen, 1989 (= Полата књигописьная. № 23–24).
- Schneider R.* Die moralisch-belehrenden Artikel im altrussischen Sammelband Merilo Pravednoe (= Monumenta linguae slavicae dialecti veteris. Fontes et dissertationes. T. XXIII). Freiburg im Breisgau, 1986.
- Tomson F.* Chrysostomica Palaeoslavica: A Preliminary Study of the Sources of the Chrysorrhoeas (Zlatostruy) Collection // Cyrillomethodianum. 1982. Vol. 6. P. 1–65.